

BONNER Series
Magagula History
Informants

Place :

Date :

BOOK 4

ExerciseBook
Skryfboek

ENa

Feint
32 page



BOOK 4

P. 1
46

Sekuna Lokutsi e -- Somhlolo akazange
unlike that e -- Somhlolo never
sekayendzi so.

yendisa.

4. Budlelwana bese kuhletwe asakhile
The relationship was good, he had built,
Seba khile laba bo Mnjoli, Seba vele
Mnjoli and the other had built, they had
bakhile laba bo Mnjoli nalaba Mhlangata,
already built these Mnjoli and Mhlangata,
bese kuhletwe Sebahambile laba baka
every body had settled and the Magagula
Magagula, kwase kuhletswene, Seba ---
had gone, they were staying in peace together,
Seku phelile Lokayaluki Swana,
they ---, the clash had stopped.

1 Kwakungu Khani kwendzswake.

It was then the yendzisa.

4 Kwakungu Khani kwendziswa ba Mntfwana

It was then that Mswati's daughter
Mswati; nangunje umntfwana wala Mswati,
were yendzisa; here is a child of Mswati's daughter.

1 umntfwana bani?

Child of whom?

3 Lamswati.

Lamswati

4 umntfwana wala Mswati nyuye njelo.

a child of Lamswati, this is the one.

1 enhhe.

enhhe.

3 Kwase vele kuhletswene sebagele laba

They were staying together, and the

Labandzala labe babasacitjwa nguloba
 Older people had died, those who were
 baka Nkhosi webefika bachamuka le
 dethroned by the Nkhosis when they
 eShiselweni kwasevele kuhletiswene
 came from Shiselweni, they were already
 Sebahamba kudzala laba labanye baka Magagula,
 staying together, the other Magagulas had long
 Sekavele sabahlaliseni nalaba bakankhosi,
 gone. They were already staying with the Nkhosis
 Seba ngephasi kwalaba baka Nkhosi,
 they were under the Nkhosis,
 H Manje ke LoSohlolo nefika kulandzawo wakhona
 Now when Sohlolo came to this place
 baka Magagula kutsi abalwi, watsi ke
 he found that the Magagulas were not fighting
 kw eShani bantjwabami. Soyaju ke LoSohlolo
 he said move away my children. Sohlolo then
 utsi ke Mswati anizange Senilwe
 died, Mswati then said you never
 nababe nina siyanitsandza, ukhipha
 fought my father, we love you, he takes
 Intjombatana unina walo.
 out a lady, this one's mother.
 ukhiswa nitsi ngubani?
 He was taken out by whom?
 H Ngumswati Sewuphindze ukhokha
 By Mswati, he also took out another
 lenye Intjombatana uyimikisa le kaMoyeni
 lady and sent her to Moyeni
 le Nkomazi.
 at Nkomazi.

1 uyise wala ngubani?
Who is the father of this one?

4 Ngu Madubane uyise wala.
The father of the one is Madubane.

1 Madubane -
Madubane

4 enhhe
enhhe

1 yebo
yes

4 tintsi tintfombi taMswati Leti Lapha
These daughters of King Mswati which
KaMagagula.
are here at Magagulas.

1 Leyi Leyantala unina wala Leya - - -
The one who begotten this one's mother -

4 I Lapha kaMadubane
She is here at Madubane.

1 Ingu bani yona?
What is her name?

4 Ngu Sigawe Leya Leyaya kaMoyeni itala
Is Sigawe, the one who went to Moyeni
Shifa Peter.
She born Shifa Peter.

1 Ingu bani yona?
What is her name?

4 Ngu bani Kodwa.
By the way who is she

2 Sengimkhohlwe -
I have forgotten her.

1. Sita wubuye Simkhumbule.
We will remember her later.

2 enhhe
enhhe

4 Manje ^{ku} bekwenne kwa hlaliswa
Now, the bekwenne stayed together in peace
ka celwe - nalititaku, anisatsitswa nweke
they were ask for rain, you will not
nigwazwe
be touched, you will not be speared.

1 enhhe
enhhe

4 Senibakhitsi, Sesitani phatsa kusho Mswati,
you are our people, you will be under us, this
nge mphela ke Senguloko kuhleli swene
is said by Mswati. Indeed they stayed in peace
ke Sekugena Letindlu tuka Nywane
then the tindlu of Nywane of
ta Somhlolo, Lo Maloyi ke nala Malunge
Somhlolo, this Maloyi and Malunge
naleli banundwa enhhe - e nala NKaba,
and this Banundwa enhhe - e and NKaba,
fonke ke Letindlu tishova Saka Magagula
all this tindlu pushe the Magagulas
Sekayawa catjwa ka Hhohho
and built at Hhohho,
Sekayo caba yena Mswati futsi
it was Mswati again who was building.

1 ka Hhohho
at Hhohho.

4 ka Hhohho e Mjindini, e Bhabutini,
at Hhohho at Mjindini, at Bhabarton.

1 Lapho beku phets e baka Magagula kucala ^{khona}
That is when the Magagulas were ruling before.

4 Kwaku nga Mndu Mondza wonye webaka Mshweshwe
They were together with the Sothos.

3 yonkhe Lembabane, yonkhe Lembabane
All the Mbabane, all the Mbabane
nga Magagula.
Is Magagula.

2 Nga Madubane.
Is Madubane

1 Madubane.
Madubane.

2 enhhe.
enhhe

1 abetalwa nyubani yena?
Who begotten him?

2 atalwa nga Malamlela.
He was begotten by Malamlela.

1 Malamlela atalwa nyubani?
Who begotten Malamlela?

2 atalwa nga Mnjoli.
He was begotten by Mnjoli.

1 Lentfombi Leyakhiswa nga Semhlolo
The lady which was taken out by Semhlolo
ke Manje, yendziswakubani Kubabe wakho
by the way she was given to your father
Nema,
to marry or, -

3 Kate intfombi Leyakhokwa nga Semhlolo.
Is there any lady which was taken out by Semhlolo.

1 Angitsi Lentfombi yakhi shwa nga Mswati,
Is it true that the lady was taken out by Mswati?

2 yendza Kubabe Madebane.
She was married to my father Madebane.

4 Yendra kuyise ku Madubane.
She married to his father to Madubane.

1 Lotala wena.
He begotten you.

2 Lotala mine.
He begotten me.

1 Itho. Beba phetfwe ngulaba bakankhosi
Itho. They were under the Nkhosis
Laba Lomadubane nalo Lotata Lomswati,
these Madubane and Mswati, and
nalo Malamlabe -- Sebaphetsene babuswa
this Malamlabe, the -- they were ruled
ngu laba bakankhosi vele sebakatjumbile,
by the Nkhosis and they were captured,
baba buyisangakuba tala Kutsi ukhona
they were brought back asking them because
umbuso labawabanako laba bakamagagala
there was umbuso which they had this
babusisana ngawo.

Magagalas, they were blessing with it.

3 Cha ke umbuso babusisana ngawo.
No, the umbuso were blessing with it.

1 bakamagagala babentani kulesize
What were the Magagalas doing to the
saka Ngwane, babe sebenta msebenti mani,
Nation of Ngwane, what were their duties.

3 Ngyati Lokutsi bebamisa litulu.
I know that they were rain maker.

1 enhle, Kanye nani gatsi.
Enhle, what else.

3 Awa inkhona nje imisebentawa
Awa, there is a small work which

Lebe basita ngayo,
they were helping in.

1 Njengani
Like what

3 Netihlahla - bayakwati kuti seb entinsa leba
The Magagulas know how to use
bakaMagagula
trees [for making Muti]

1 imitsi?
Muti?

4 imitsi.
Muti.

1 Kwelaphani, Njengoba nalo litula
To treat what, as the rain was
lelashwa ngetihlahla manje ke nje
treated by the trees, Now like
nge kwelaphani futsi.
to treat what else.

4 Kute lokwegea loko.
Nothing beyond that.

1 Somhlolo nakufika la, Nje ngoba abe
When Somhlolo came here, as he knew
ati lokwekutsi, bakaMagagula ngibo
that the Magagulas are the
labebanisa litula angitsi?
rain makers, is it so?

3 yebo
yes

1 Zange yini somhlolo atame kuba
didn't Somhlolo tried to take away
muka lomutsi wabo, laba baka Magagula.
[by force] the Muti of the Magagulas.

3 walinga.
He tried.

1 walinga?
He tried?

3 yebo.
yes.

1 e -- wawutjola yini.
e -- did he get it.

3 Kungaba chazwa ngu lamanye emadvedza
That can be explain by other men
Sesidza wonye.
when we are together.

1 I ceyye aka zange awutjola ngoba
May be e did not get it because he
angatai Letihlati tawo aka zange
did not know its composition. He did not
acele kutsi bamfundzise Letihlati tawo.
ask them to teach him the composition.

3 Singa kuchaza Sesindza wonye.
We can explain it when we are together.

1 Nive baka bani, Nive baka Magagula.
Which surname, you the Magagulas.

2 enhhe tsine baka Magagula.
enhhe us the Magagulas.

1 Cha phela gogo siyaloca nje.
No gogo we are just talking.

2 i -- i- ingi. [uyala]
i -- i- lng [She is refusing]

3 Singa kuchaza umasindza wonye nomi nje
we can explain that when we are together,
aku siko khitsi. kuka lentjambawa njela.
this is not my home it is for this lady.

3 KITSI ku Lapha e MLiba emphakatsi
My home is there at Mphakatsi of
ka Magagula.

MLiba at the Magagulas.

1 Sengisho kutsi angeto msiyele ngendzaba
I mean that you cannot tell us
ye kutsi, indzaba yaka Magagula le?
because this is a story for the Magagulas.

2 angitsi le nciniso leli-
Is it the truth- ,

3 Ku sesikandleni sa Sijula la, laka Nkhosi
This is Sijulas place, it is for the
Lapha sikhona.

Nkhosis here where were are.

1 NINE ke NIKKHALAMELE KHONA
you talk there - - - ,

3 Nami angente nga Sikhakama Sigaba Salekami
I can also not talk about my home here
Laphayi, nita kimi, uma nita kufika lekami,
you come to me, if you will come to me,
ani nawa kufika yini lekami?
are you not going to come at my place.

B

1 Nge sikhatsi sa Somhlolo ne sa Mswati emabutfo
at the time of Somhlolo and Mswati,
aka Magagula avele ajeniswa yini

the emabutfo of Magagulas were taken into
emabutfo weni aka ngwane khona Lapha Nome
the Ngwanes emabutfo, there and there's

Kambe, angitsi nje ku Somhlolo - ku Mswati
let me say to Somhlolo - to Mswati

No ku Somhlolo e -- emabutfo aka Magagala
 No to Somhlolo e -- the Magagala emabutfo
 abekhona yini emabutfo weni aka Ngwanie.
 were they present in the mabutfo of.

2 ahlehla tchona
 They pay tribute there.

3 a -- namanje ahlehla khona,
 a -- even now they pay tribute there.

1 a vele ahlehla ku Somhlolo?
 They started paying tribute to Somhlolo.

3 a vele ase atsi abefika basebaya --
 when he came they were
 tfunjwa sebaba baka Nkhosi,
 captured and they belonged to the NKOSIS.

1 Ngesi khatsi Somhlolo efika Lapha Noma
 at the time Somhlolo came here or at
 ke Ngesi khatsi SaMSwati ne Kikhona
 the time of MSwati, when there were
 emacala lekubona kalisa katsi kujanelo
 cases who were seen that they
 kujujwa yinkhosi, abevele amiktswe
 were suppose to be tried by the inkhosi
 yini lenkhosini, kula bantfu baka Magagala,
 they were taken to inkhosi, in the Magagala people.
 emacala lamakhulu e -- lamacandzana
 Serious cases e -- between the people
 na la bantfu baka Magagala abetjajwa
 of Magagala were they tried
 yikhosi yini, ekufikeni kwa Somhlolo,
 by the inkhosi, when Somhlolo come.
 3 Ngaphandle kwembango bebati khulumela
 beside umbango they tried their

emacala abo lapha etikhulwini.

Cases at a tiKhulwini.

1 Umbango Lonjani ke

Umbango Like what?

2 Nje ngekubanga Live.

Like a clash over land.

3 Umbango nje ngekubanga Live bekujawele

Umbango Like clashing over land, was

Kutsi k'futjwe yinkhosi Nakakhomba

suppose to be tried by the inkhosi, when it

Kutsi bayabangisane laba Labakhululu

is seen that the senior are clashing over it.

1 Akhoma Mikhulu Lamacala embango

Mkhulu there are cases of umbango

Lebe Kundzingo Kutsi aze Amikiswe

which was necessary to be sent to

enkhosini abetfanyelwa - - -

the inkhosi, they were sent - - -

B or the Queen Mother or the Prime Minister.

Nome Indlovukazi Noma Nduwa Mkhulu - - -

1 abetfanyelwa Kanjani Lamacala, abevele

How were these cases sent, they were

atsatjwe amikiswe enkhosini gcabo

simple taken to inkhosi. in person or

Zwayo Nobe beka mikiswa enduneni,

they were taken to senior Induwa

Lenkhulu Nobe endlovukatini Kutsine

or to the Indlovukazi, and then said

e - Nakha emacala a chamuka ebantjwini

e - here are umbango cases from the Magagala

baka Magagala embango, abetfanyelwa

people, how were they sent

Njani lamacala, abemikiswa ekhosini
this cases, were they sent to inkhosi
gcobo lwayo nobe endvuneni lekulu,
in person or to senior indvuna
Noma. endlovukazini, kwakwentiwa njani?
or to the indlovukazi, how was it done?

3 Nele konkhe kuba mba kacala
Obviously everything is reported
kubekwe endvuneni.
to indvuna.

1 Beba beka endvuneni kacala?
They were reporting to indvuna first.

3 Yebo.
Yes

1 Bese yenta njani indvuna?
What indvuna does them?

3 indvuna kubekwe ngayo letjela inkhosi.
Indvuna then reported it to inkhosi.

1 Kepha kwakukudziingeka kutsi lamacala
However, it was necessary for the cases
atjelwe inkhosi.
to be reported to the inkhosi.

3 atjelwe inkhosi.
reported to inkhosi.

1 indvuna yayi ngokho eSigabeni sekutsi
Was the indvuna in a position to
sekutsi ingawajuba lamacala nangabe
hear with finality the minor cases,
Lilula.

3 Nayibona Lilula ngaphandle liye
If he saw that it is minor before

eNkhe siNi.

it goes to the inkhosi.

1 NaLile mbango yayingaLi tjuba.

If it was of mbango he cannot hear it.

3 NaLile mbango Lenkhosi, ayiLi tjubi, Lya

If it is mbango he does pass judgement,

eKhosini, eNkhe, LeLi Chamuka

it goes to the inkhosi, the one from

eSikhulwini Ngaphandle.

Sikhulu outside.

1 angitsi nyabona Mkhulu, imibango

Let me say Mkhulu, there can be

1 ngaba mibili.

two kind of mbango!

5 ngabani Ngamalume

Who is that is Malume.

6 ubo wasasa Lamanyeva.

You must remove this thorns.

i Kungaba khona Kutsi Kube Nembango

There can be mbango that people

Kutsi bantfu Nabakhice bacabane

had built and they clash over fields,

ng e Ma Simu, Nge kutjabelana Kwemasimu,

the boundaries of fields,

La wo ke induna beyingawa tjuba yini?

These cases induna could pass

e macala Lanjalo Nge kutbuka Kwami

Judgement in my opinion, is it like

angisho.

that.

3 Lawa ekucabana nge Ma Simu, atekwa

Those of clash like fields, they were

Sikhulu Lengaphandle,
tried by Sikhulu outside.

1 e - Manje emacala embango yinkhosi
e - Now cases which were taken to
Ngulanjani?
Inkhosi were like what.

3 Zala ndzimame aye enkhosini
Those which were sent to the Inkhosi
Ngumbango Lokhomba Kutsi Kubangwa
is umbango which shows that they are fighting
love.
over land.

1 Hhayi intfo Lemane nje nge Masimu.
Not a small thing like flies.

3 Ya, lawo indzaba itekwa Sikhulu
Ya, that is a story which was heard by
Sesifundza, njengoba Sesifundza
Sikhulu of the area, like here it is another
Lesinye nje la, Nguleso Sikhulu
area, every Sikhulu had it own
senedzawa yaso, Letikwa a Sikhulu
area, that one is heard
ke lele.
by Sikhulu.

1 Manje wafa nini Somhlolo, wabulawa yini?
Now when did Somhlolo die, what was the cause?

3 Angi Sakumbali,
I don't remember.

1 Awati kutsi wabulawa yini?
You don't know what killed him?

3 Angi Sakumbali,
I don't remember.

4 Mkhulu Loko Singaku vala Kufa
 Mkhulu that we can close, the death
 Kwe Nkhosi, e -- ku se shiselweni Nje nga
 of Nkhosi, e -- it is at Shiselweni, as
 ba Siyakhona.
 we are going there.

3 Kuse Shiselweni
 Is at Shiselweni.

4 Kule nelithuna Layo Lile, NaMswati ule,
 Is there and its tomb is there, and Mswati is
 lo Lapha ngu Mbandzeni, Ngu Ma hloko hla.
 there, those who are here is Mbandzeni, is Mahlokola

1 Labala?
 Those who are here.

4 Laba La Mlangeni.
 Those who are here Mlangeni.

1 Mahloko hla kayena Loka utsi wena
 Mahloko hla them, because you say
 ungala.
 he is this side,

4 ulapha
 He is here,

1 Wafa Konjani yena wabulwa yini.
 How did he died, what was the cause.

4 watigulela nje
 He died naturally.

1 watigulela?
 He was ill.

4 watigulela wafa.
 He was ill and he died.

1 asamdzalo?
 [Was] he old?